

Κεφάλαιο 4

Παράγραφος 18

Ταῦτα δ' εἰπὼν καὶ μεταστραφεὶς πρὸς τοὺς ἐναντίους, ἡσυχίαν εἶχε· καὶ γὰρ ὁ μάντις παρήγγελλεν αὐτοῖς μὴ πρότερον ἐπιτίθεσθαι, πρὶν [ἂν] τῶν σφετέρων ἢ πέσοι τις ἢ τρωθείη· ἐπειδὴν μέντοι τοῦτο γένηται, ἡγησόμεθα μέν, ἔφη, ἡμεῖς, νίκη δ' ὑμῖν ἔσται ἐπομένοις, ἐμοὶ μέντοι θάνατος, ὥς γέ μοι δοκεῖ.

Μετάφραση

Αφού είπε αυτά και στράφηκε πάλι προς τους εχθρούς, περίμενε· γιατί ο μάντης τους συμβούλευε να μην επιτεθούν προτού ή σκοτωθεί ή τραυματιστεί κάποιος από τους δικούς τους· «όταν γίνει αυτό», είπε, «από τη μια θα προηγηθώ εγώ, εσείς από την άλλη ακολουθώντας με θα νικήσετε, όμως εγώ, όπως προαισθάνομαι, θα θανατωθώ».

Ταῦτα δ' εἰπὼν

Αφού είπε αυτά

καὶ μεταστραφεὶς πρὸς τοὺς ἐναντίους,
καὶ στράφηκε πάλι προς τους εχθρούς,

ἡσυχίαν εἶχε·

περίμενε·

καὶ γὰρ ὁ μάντις παρήγγελλεν αὐτοῖς
γιατί ο μάντης τους συμβούλευε

μὴ πρότερον ἐπιτίθεσθαι,
να μην επιτεθούν προτού

πρὶν [ἄν] ἢ πέσοι ἢ τρωθείη τις ἢ
σκοτωθεί ἢ τραυματιστεῖ κάποιος

τῶν σφετέρων·
απὸ τους δικούς τους·

ἐπειδὴν μέντοι τοῦτο γένηται,
«ὅταν γίνῃ αὐτό»,
ἔφη, εἶπε,

ἡγησόμεθα μέν,
«απὸ τη μια θα προηγηθῶ ἐγώ,

ἡμεῖς δ', εσεῖς ἀπὸ τὴν ἄλλη

ἔσται ἔπομένοις ἀκολουθώντας με

νίκη ὑμῖν, θα νικήσετε,

ἐμοὶ μέντοι θάνατος,
ὅμως ἐγὼ θα θανατωθῶ,

ὥς γέ μοι δοκεῖ.
ὅπως προαισθάνομαι».

Παράγραφος 19

Καὶ οὐκ ἐψεύσατο, ἀλλ' ἐπεὶ ἀνέλαβον
τὰ ὅπλα, αὐτὸς μὲν ὥσπερ ὑπὸ μοίρας
τινὸς ἀγόμενος ἐκπηδήσας πρῶτος
ἐμπεσὼν τοῖς πολεμίοις ἀποθνήσκει,
καὶ τέθαιπται ἐν τῇ διαβάσει τοῦ
Κηφισοῦ· οἱ δ' ἄλλοι ἐνίκων καὶ
κατεδίωξαν μέχρι τοῦ ὀμαλοῦ.
Ἀπέθανον δ' ἐνταῦθα τῶν μὲν
τριάκοντα Κριτίας τε καὶ Ἰππτόμαχος,
τῶν δὲ ἐν Πειραιεῖ δέκα ἀρχόντων
Χαρμίδης ὁ Γλαύκωνος, τῶν δ' ἄλλων

περὶ ἑβδομήκοντα. Καὶ τὰ μὲν ὄπλα
ἔλαβον, τοὺς δὲ χιτῶνας οὐδενὸς τῶν
πολιτῶν ἐσκύλευσαν. Ἐπεὶ δὲ τοῦτο
ἐγένετο καὶ τοὺς νεκροὺς
ὑποσπόνδους ἀπεδίδοσαν,
προσιόντες ἀλλήλοις πολλοὶ
διελέγοντο.

Μετάφραση

Και δεν διαψεύστηκε, αλλά, μόλις
πήραν τα όπλα, αυτός, σαν να
οδηγούνταν από κάποια μοίρα, αφού
εξόρμησε πρώτος, ρίχτηκε μέσα στους
εχθρούς και σκοτώθηκε και είναι
θαμμένος στη διάβαση του Κηφισού·
οι άλλοι όμως νίκησαν και κατεδίωξαν
(τους εχθρούς) μέχρι την πεδιάδα. Εκεί
φονεύτηκαν από τους Τριάκοντα ο

Κριτίας και ο Ιππόμαχος, από τους δέκα άρχοντες του Πειραιά ο Χαρμίδης, ο γιος του Γλαύκωνα, και περίπου εβδομήντα από τους άλλους. Και πήραν τα όπλα (των σκοτωμένων), αλλά δεν αφαίρεσαν τα ενδύματα κανενός από τους πολίτες. Αφού έγινε αυτό και απέδωσαν τιμές στους νεκρούς, πολλοί (από τους αντιπάλους) πλησιάζοντας ο ένας τον άλλον συνομιλούσαν μεταξύ τους.

Καὶ οὐκ ἔψεύσατο,
Και δεν διαψεύστηκε,

ἀλλ' ἐπεὶ ἀνέλαβον τὰ ὅπλα,
ἀλλὰ, μόλις πήραν τα ὅπλα,

αὐτὸς μὲν

ὥσπερ ὑπὸ μοίρας τινὸς ἄγόμενος
σαν να οδηγούνται ἀπὸ κάποια μοίρα,

ἐκπηδήσας πρῶτος
αφού ἐξόρμησε πρῶτος,

ἐμπροσθὼν τοῖς πολεμίοις ἀποθνήσκει,
ρίχτηκε μέσα στους εχθρούς και
σκοτώθηκε

καὶ τέθαιπται ἐν τῇ διαβάσει τοῦ
Κηφισοῦ· καὶ εἶναι θαμμένος στη
διάβαση του Κηφισοῦ·

οἱ δ' ἄλλοι ἐνίκων
οἱ ἄλλοι ὅμως νίκησαν

καὶ κατεδίωξαν μέχρι τοῦ ὀμαλοῦ.
καὶ κατεδίωξαν (τους εχθρούς) μέχρι
την πεδιάδα.

Ἀπέθανον δ' ἐνταῦθα τῶν μὲν
τριάκοντα
Εκεῖ φονεύτηκαν ἀπὸ τους Τριάκοντα

Κριτίας τε καὶ Ἰππόμαχος,
ο Κριτίας καὶ ο Ἰππόμαχος

τῶν δὲ ἐν Πειραιεῖ δέκα ἀρχόντων
ἀπὸ τους δέκα ἀρχοντες του Πειραιά

Χαρμίδης ὁ Γλαύκωνος,
ο Χαρμίδης, ο γιος του Γλαύκωνα,

περὶ ἐβδομήκοντα τῶν δ' ἄλλων.
και περίπου εβδομήντα από τους
άλλους.

Καὶ τὰ μὲν ὅπλα ἔλαβον,
Και πήραν τα όπλα (των
σκοτωμένων),

τοὺς δὲ χιτῶνας ἐσκύλευσαν
αλλά δεν αφαίρεσαν τα ενδύματα

οὐδενὸς τῶν πολιτῶν.
κανενός από τους πολίτες.

Ἐπεὶ δὲ τοῦτο ἐγένετο
Αφού έγινε αυτό

καὶ τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους
ἀπεδίδοσαν,
καὶ ἀπέδωσαν τιμές στους νεκρούς,

πολλοὶ προσιόντες
πολλοί (ἀπὸ τους αντιπάλους)
πλησιάζοντας

διελέγοντο ἀλλήλοις.
ο ἓνας τον ἄλλον συνομιλοῦσαν
μεταξύ τους.

Παράγραφος 20

Κλεόκριτος δὲ ὁ τῶν μυστῶν κῆρυξ,
μάλ' εὐφωνος ὢν, κατασιωπησάμενος
ἔλεξεν· ἄνδρες πολῖται, τί ἡμᾶς
ἐξελαύνετε; Τί ἀποκτεῖναι βούλεσθε;
Ἡμεῖς γὰρ ὑμᾶς κακὸν μὲν οὐδὲν

πρώποτε ἐποιήσαμεν, μετεσχήκαμεν δὲ
ὑμῖν καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων καὶ
θυσιῶν καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων, καὶ
συγχορευταὶ καὶ συμφοιτηταὶ
γεγενήμεθα καὶ συστρατιῶται, καὶ
πολλὰ μεθ' ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν καὶ
κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὑπὲρ τῆς
κοινῆς ἀμφοτέρων ἡμῶν σωτηρίας τε
καὶ ἐλευθερίας.

Μετάφραση

Ο Κλεόκριτος, ο κήρυκας των
μυημένων (στα Ελευσίνια μυστήρια), ο
οποῖος εἶχε πολύ δυνατή φωνή, αφού
επέβαλε σιωπή, μίλησε: «Συμπολίτες
μου, γιατί μας εκδιώκετε; Γιατί θέλετε

να μας σκοτώσετε; Γιατί εμείς αφενός ποτέ ως τώρα δεν σας προξενήσαμε κανένα κακό, αφετέρου έχουμε λάβει μαζί σας μέρος και στις πιο σεβαστές ιερές συνήθειες και θυσίες και στις ωραιότερες γιορτές και έχουμε γίνει συγχορευτές και συσπουδαστές και συστρατιώτες σας και μαζί σας έχουμε κινδυνεύσει πολλές φορές και στην ξηρά και στη θάλασσα για χάρη της κοινής σωτηρίας και ελευθερίας και των δυο μας (παρατάξεων).

Κλεόκριτος δὲ

Ο Κλεόκριτος,

ὁ τῶν μυστῶν κῆρυξ,
ο κήρυκας των μυημένων (στα
Ελευσίνια μυστήρια),

μάλ' εὐφωνος ὢν,
ο οποίος είχε πολύ δυνατή φωνή,

κατασιωπησάμενος ἔλεξεν·
αφού επέβαλε σιωπή, μίλησε:
ἄνδρες πολῖται, τί ἡμᾶς ἐξελαύνετε;
«Συμπολίτες μου, γιατί μας εκδιώκετε;

Τί βούλεσθε ἀποκτεῖναι ;
Γιατί θέλετε να μας σκοτώσετε;

Ἡμεῖς μὲν γὰρ πῶποτε
Γιατί εμεῖς αφενός ποτέ ως τώρα

ὑμᾶς ἐποιήσαμεν οὐδὲν κακὸν,
δεν σας προξενήσαμε κανένα κακό,

μετεσχήμεν δὲ ὑμῖν
αφετέρου ἔχουμε λάβει μαζί σας μέρος

καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων καὶ θυσιῶν
και στις πιο σεβαστές ιερές συνήθειες
και θυσίες

καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων,
και στις ωραιότερες γιορτές

καὶ γεγενήμεθα συγχορευταὶ καὶ
συμφοιτηταὶ
και ἔχουμε γίνει συγχορευτές και
συσπουδαστές

καὶ συστρατιῶται,
και συστρατιῶτες σας

καὶ κεκινδυνεύκαμεν μεθ' ὑμῶν πολλὰ
και μαζί σας ἔχουμε κινδυνεύσει
πολλές φορές

καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν
και στην ξηρά και στη θάλασσα

ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἀμφοτέρων ἡμῶν
σωτηρίας τε καὶ ἐλευθερίας.
για χάρη της κοινῆς σωτηρίας και
ελευθερίας και των δυο μας
(παρατάξεων).

Παράγραφος 21

Πρὸς θεῶν πατρώων καὶ μητρώων καὶ
συγγενείας καὶ κηδεστίας καὶ ἑταιρίας,
πάντων γὰρ τούτων πολλοὶ
κοινοῦμεν ἀλλήλοις, αἰδούμενοι καὶ
θεοὺς καὶ ἀνθρώπους παύσασθε
ἁμαρτάνοντες εἰς τὴν πατρίδα, καὶ μὴ
πείθεσθε τοῖς ἀνοσιωτάτοις τριάκοντα,

οἱ ἰδίων κερδέων ἕνεκα ὀλίγου δεῖν
πλείους ἀπεκτόνασιν Ἀθηναίων ἐν
ὀκτῶ μηνσὶν ἧ πάντες Πελοποννήσιοι
δέκα ἔτη πολεμοῦντες.

Μετάφραση

Στο ὄνομα των θεῶν των πατέρων και
μητέρων μας και στο ὄνομα της
συγγένειάς μας εξ αίματος και εξ
αγχιστείας και των συλλόγων μας -
γιατί πολλοί (από εμάς) αυτά τα
έχουμε κοινά-, σεβόμενοι και θεούς και
ανθρώπους, σταματήστε να
προξενείτε ζημιὰ στην πατρίδα και μην
υπακούτε στους ανοσιότατους
Τριάκοντα, οι οποίοι λόγω
προσωπικών συμφερόντων παρά λίγο
να φονεύσουν μέσα σε οκτώ μήνες
περισσότερους Αθηναίους απ' όσους
όλοι οι Πελοποννήσιοι μαζί σε δέκα
χρόνια πολέμου.

Πρὸς θεῶν πατρῶων καὶ μητρῶων
Στο ὄνομα των θεῶν των πατέρων και
μητέρων μας

καὶ συγγενείας
και στο ὄνομα της συγγένειάς μας εξ
αίματος

καὶ κηδεστίας καὶ ἑταιρίας,
και εξ αγχιστείας και των συλλόγων
μας

γὰρ πολλοὶ -γιατί πολλοί (απὸ εμάς)

κοινοῦμεν ἀλλήλοις πάντων
τούτων,
αυτά τα ἔχουμε κοινά-,

αἰδούμενοι καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους
σεβόμενοι και θεοὺς και ἀνθρώπους

παύσασθε ἁμαρτάνοντες εἰς τὴν
πατρίδα,
σταματήστε να προξενείτε ζημιὰ στην
πατρίδα,

καὶ μὴ πείθεσθε τοῖς ἀνοσιωτάτοις
τριάκοντα,
καὶ μην ὑπακούετε στους ἀνοσιότατους
Τριάκοντα,

οἱ ἰδίων κερδέων ἕνεκα
οἱ οἱποῖοι λόγῳ προσωπικῶν
συμφερόντων

ὀλίγου δεῖν παρὰ λίγο

ἀπεκτόνασιν ἐν ὀκτῶ μηνσὶν
να φονεύσουν μέσα σε οκτῶ μήνες

πλείους Ἀθηναίων
περισσότερους Ἀθηναίους

ἢ πάντες Πελοποννήσιοι
απ' όσους όλοι οι Πελοποννήσιοι μαζί

δέκα ἔτη πολεμοῦντες.
σε δέκα χρόνια πολέμου.

Παράγραφος 22

Ἐξόν δ' ἡμῖν ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι,
οὔτοι τόν πάντων αἰσχιστόν τε καὶ
χαλεπώτατον καὶ ἀνοσιώτατον καὶ
ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις
πόλεμον ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους
παρέχουσιν. Ἀλλ' εὖ γε μέντοι
ἐπίστασθε ὅτι καὶ τῶν νῦν ὑφ' ἡμῶν
ἀποθανόντων οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ

ἡμεῖς ἔστιν οὓς πολλὰ
κατεδακρύσαμεν. Ὁ μὲν τοιαῦτα
ἔλεγεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες καὶ διὰ τὸ
τοιαῦτα προσακούειν τοὺς μεθ' αὐτῶν
ἀπήγαγον εἰς τὸ ἄστυ.

Μετάφραση

Αν και ἦταν δυνατό σε μας να ζούμε
ειρηνικά ως ελεύθεροι πολίτες, αυτοί
μας προξένησαν το χειρότερο από
όλους και το δυσχερέστερο και τον πιο
ανόσιο και τον πιο μισητό για θεούς
και ανθρώπους ἐμ φύλιο πόλεμο.
Ομως να ξέρετε καλά ότι και για
κάποιους από αυτούς που
σκοτώθηκαν σήμερα από εμάς όχι
μόνο εσεῖς αλλά και εμεῖς χύσαμε
πολλὰ δάκρυα». Ο κήρυκας ἔτσι
περίπου μίλησε· οι υπόλοιποι αρχηγοί
επειδὴ ακούγονταν κι αυτά πέρα από

όσα είχαν συμβεί, οδήγησαν τους
στρατιώτες τους πάλι πίσω στην
Αθήνα.

Ἐξὸν δ' ἡμῖν
Αν και ήταν δυνατό σε μας

ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι,
να ζούμε ειρηνικά ως ελεύθεροι
πολίτες,

οὔτοι παρέχουσιν ἡμῖν
αυτοί μας προξένησαν

τὸν πάντων αἴσχιστόν τε
το χειρότερο από όλους

καὶ χαλεπώτατον και το δυσχερέστερο

καὶ ἀνοσιώτατον και τον πιο ανόσιο

καὶ ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις
καὶ τον πιο μισητό για θεούς και
ανθρώπους

πόλεμον πρὸς ἀλλήλους.
εμφύλιο πόλεμο.

Ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπίστασθε
Ὅμως να ξέρετε καλά

ὅτι καὶ ἔστιν οὕς
ὅτι και για κάποιους

τῶν ἀποθανόντων νῦν ὑφ' ἡμῶν
απὸ αὐτοῦς που σκοτώθηκαν σήμερα
απὸ εμάς

οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
ὄχι μόνο εσεῖς αλλά και εμεῖς

πολλὰ κατεδακρύσαμεν.
χύσαμε πολλά δάκρυα».

Ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεγεν·
Ὁ κήρυκας ἔτσι περίπου μίλησε·

οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες
οἱ υπόλοιποι αρχηγοί

καὶ διὰ τὸ τοιαῦτα προσακούειν
επειδὴ ακούγονταν κι αὐτά πέρα ἀπὸ
ὅσα εἶχαν συμβεῖ,

ἀπήγαγον τοὺς μεθ' αὐτῶν
οδήγησαν τοὺς στρατιῶτες τοὺς πάλι
πίσω

εἰς τὸ ἄστυ.

στην Αθήνα.

Παράγραφος 23

Τῇ δ' ὑστεραίᾳ οἱ μὲν τριάκοντα πάνυ δὴ ταπεινοὶ καὶ ἔρημοι συνεκάθηντο ἐν τῷ συνεδρίῳ· τῶν δὲ τρισχιλίων ὅπου ἕκαστοι τεταγμένοι ἦσαν, πανταχοῦ διεφέροντο πρὸς ἀλλήλους. Ὅσοι μὲν γὰρ ἐπεποιήκεσάν τι βιαιότερον καὶ ἐφοβοῦντο, ἐντόνως ἔλεγον ὥς οὐ χρεῖη καθυφίεσθαι τοῖς ἐν Πειραιεῖ· ὅσοι δὲ ἐπίστευον μηδὲν ἡδίκηκέναι, αὐτοὶ τε ἀνελογίζοντο καὶ τοὺς ἄλλους ἐδίδασκον ὥς οὐδὲν δέοιντο τούτων

τῶν κακῶν, καὶ τοῖς τριάκοντα οὐκ ἔφασαν χρῆναι πείθεσθαι οὐδ' ἐπιτρέπειν ἀπολλύναι τὴν πόλιν. Καὶ τὸ τελευταῖον ἐψηφίσαντο ἐκείνους μὲν καταπαῦσαι, ἄλλους δὲ ἐλέσθαι. Καὶ εἶλοντο δέκα, ἓνα ἀπὸ φυλῆς.

Μετάφραση

Τὴν ἐπόμενην μέρα οἱ Τριάκοντα πολὺ ταπεινωμένοι καὶ εγκαταλελειμμένοι συγκεντρώθηκαν στὴν αἴθουσα συνεδριάσεων· οἱ τρεῖς χιλιάδες ἀπὸ τὴν ἄλλη, ὅπου βρισκόταν ὁ καθένας τους, σὲ ὅλα τὰ μέρη τῆς πόλης διαφωνοῦσαν μεταξύ τους. Γιατί ὅσοι εἶχαν διαπράξει βιαιότερες πράξεις καὶ φοβούνταν, υποστήριζαν ἔντονα ὅτι δὲν ἔπρεπε νὰ υποχωρήσουν σὲ αὐτοὺς που βρίσκονταν στὸν Πειραιά·

όσοι αφετέρου πίστευαν ότι δεν είχαν διαπράξει κανένα αδίκημα, οι ίδιοι συλλογίζονταν και προσπαθούσαν να πείσουν και τους άλλους ότι δεν χρειαζόταν να υποφέρουν αυτά τα δεινά και έλεγαν ότι δεν πρέπει να υπακούσουν στους Τριάκοντα ούτε να τους επιτρέψουν να καταστρέψουν την πόλη. Και στο τέλος αποφάσισαν να καθαιρέσουν εκείνους από την εξουσία και να εκλέξουν άλλους. Και εξέλεξαν δέκα, έναν από κάθε φυλή.

Τῇ δ' ὕστεραίᾳ οἱ μὲν τριάκοντα
Τὴν ἐπόμενη μέρα οἱ Τριάκοντα

πάνυ δὴ ταπεινοὶ
πολύ ταπεινωμένοι

καὶ ἔρημοι
καὶ εγκαταλελειμμένοι

συνεκάθηντο ἐν τῷ συνεδρίῳ·
συγκεντρώθηκαν στην αἴθουσα
συνεδριάσεων·

τῶν δὲ τρισχιλίων
οἱ τρεῖς χιλιάδες ἀπὸ τὴν ἄλλη,

ὅπου ἕκαστοι τεταγμένοι ἦσαν,
ὅπου βρισκόταν ὁ καθένας τοὺς,

πανταχοῦ
σε ὅλα τὰ μέρη τῆς πόλης

διεφέροντο πρὸς ἀλλήλους.
διαφωνοῦσαν μεταξύ τοὺς.

Ὅσοι μὲν γὰρ ἐπεποιήκεσάν τι
βιαιότερον
Γιατί ὅσοι εἶχαν διαπράξει βιαιότερες
πράξεις

καὶ ἐφοβοῦντο,
καὶ φοβούνταν,

ἔλεγον ἐντόνως
υποστήριζαν ἔντονα

ὥς οὐ χρεΐη καθυφίεσθαι
ὅτι δεν ἔπρεπε να υποχωρήσουν

τοῖς ἐν Πειραιεῖ·
σε αὐτοὺς που βρίσκονταν στον
Πειραιά·

ὅσοι δὲ ἐπίστευον
ὅσοι αφετέρου πίστευαν

μηδὲν ἡδίκηκεναι,
ὅτι δεν είχαν διαπράξει κανένα
αδίκημα,
αὐτοί τε ἀνελογίζοντο
οἱ ἴδιοι συλλογίζονταν

καὶ ἐδίδασκον τοὺς ἄλλους
και προσπαθοῦσαν να πείσουν και
τους ἄλλους

ὥς οὐδὲν δέοιντο τούτων τῶν κακῶν,
ὅτι δεν χρειαζόταν να υποφέρουν αὐτά
τα δεινά

καὶ ἔφασαν οὐκ χρῆναι
και ἔλεγαν ὅτι δεν πρέπει

πείθεσθαι τοῖς τριάκοντα
να υπακούσουν στους Τριάκοντα

οὐδ' ἐπιτρέπειν ἀπολλύναι τὴν πόλιν.
οὔτε να τους επιτρέψουν να
καταστρέψουν την πόλη.

Καὶ τὸ τελευταῖον
Και στο τέλος

ἐψηφίσαντο ἐκείνους μὲν καταπαῦσαι,
αποφάσισαν να καθαιρέσουν ἐκείνους
ἀπὸ την εξουσία

ἄλλους δὲ ἐλέσθαι.
και να εκλέξουν ἄλλους.

Καὶ εἵλοντο δέκα, ἓνα ἀπὸ φυλῆς.
Και ἐξέλεξαν δέκα, ἓναν ἀπὸ κάθε
φυλή.